Design *in* Translation

Fantaisie

Candice Delconte

---

1. Définition

Nombreuses sont les définitions associées à la « fantaisie[1] ». La définition livrée par le *Centre national de ressources textuelles et lexicales* est la suivante : « Imagination, production de l'imagination. »
CNRTL, *Fantaisie* [en ligne], 2012, disponible sur https://www.cnrtl.fr/definition/fantaisie. Consulté le 20 mars 2022.

Le terme de fantaisie est plus largement étudié par Dorine ROUILLER dans le cadre d'une comparaison littéraire :

> *« […] l'expression de Théophile de Viau pourrait inciter à comprendre le concept de fantaisie dans un sens moins neutre que celui de « produit de l'imagination ». Il signifierait alors l'extravagance, l'originalité de l'écrivain dont Théophile se réclame »*

ROUILLER, Dorine, « Fantaisies » montaigniennes dans la *Première journée* (1623) de Théophile de Viau », *Littératures,* 2016/1 n° 181, pages 54 à 70, disponible sur https://www.cairn.info/revue-litterature-2016-1-page-54.htm?contenu=article. Consulté le 12 avril 2022.

Ajoutons que la fantaisie a également été étudiée d'un point de vue psychanalytique par Daniel LAGACHE, afin de différencier deux tendances de la fantaisie : une consciente, et une inconsciente.

> *« […] les fictions ou le fantastique correspondent aux productions de la fantaisie, que celles-ci s'expriment en tant que telles dans des rêveries ou des rêves, ou qu'elles se marquent dans des souvenirs »*

LAGACHE, Daniel, *La Folle du Logis*, « Chapitre II. Fantaisie consciente et fantaisie inconsciente remarques sur la symétrie des deux termes », 1986, pages 11 à 16, disponible sur https://www.cairn.info/folle-du-logis--9782130393696.htm. Consulté le 12 avril 2022.

De ces définitions nous pouvons faire ressortir plusieurs variantes de la fantaisie. Premièrement, le terme peut être vu comme une faculté imaginative, un pouvoir d'invention

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:12:50, depuis le
216.73.216.42

d'une personne, ou encore une fantaisie pure créatrice. En somme, c'est ce qui caractérise un artiste. L'artiste, par la fantaisie, acquiert une forme de singularité. C'est une qualité, une preuve d'originalité liée explicitement à l'esprit ou à la pensée. Si la fantaisie constitue une preuve d'originalité, elle engendre la nouveauté et de ce fait, permet au créateur de s'affranchir des normes dites conformes. Nous pouvons y voir un goût pour la liberté.

La fantaisie a cette capacité de connoter à la fois le négatif et le positif. Lorsque nous parlons d'une bizarrerie, d'une extravagance, d'une folie passagère, nous pouvons trouver comme synonyme le mot fantaisie. La fantaisie peut alors être une idée saugrenue et souvent irraisonnée.

En dernier lieu, la fantaisie est ce qui touche au conscient et à l'inconscient. Autrement dit, la fantaisie peut aussi bien être le produit d'un véritable travail de réflexion comme il peut être le résultat de rêvasseries.

2. Du français au latin, puis du français à l'anglais

La fantaisie a pour origine étymologique le latin « phantasia » qui signifie « fantôme, apparition, apparence ». Le terme de fantaisie est donc originellement très lié à l'irrationnel et au caché, comme si la fantaisie était en réalité un don offert à l'homme et dont nous ne pouvons expliquer le sens mais qui est de l'ordre de la manifestation.

En anglais, la traduction du mot « fantaisie » peut poser problème dans la mesure où il désigne :

> *« a type of story or literature that is set in an imaginary world, often involving traditional myths and magical creatures and sometimes ideas or events from the real world, especially from the medieval period of history*[2] *»*

Cambridge Dictionary, Fantasy [en ligne], Cambridge University Presse, 2022, disponible sur https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/fantasy. Consulté le 12 avril 2022.

Bien qu'en anglais le terme *fantasy* désigne aussi la capacité d'imaginer, il fait en effet référence aux phénomènes surnaturels imaginaires, à la magie et aux mythes.

3. Explication du concept

Riche par sa multitude de sens, il peut désormais s'appliquer au champ du design comme l'atteste la citation suivante :

> *« Comment faire entrer, effectivement, la fantaisie à l'usine ? ».*

BEDIN, Martine, EVENO, Claude, *Objets, nos amis*, Bastia, Éditions Éoliennes, collection, 2019, p. 54.

Dans ce champ, le terme « fantaisie » signifie la capacité à créer en s'affranchissant des normes sans pour autant tomber dans l'extravagance -- contrairement à sa définition courante. Selon ces deux auteurs, il ne s'agit pas de nier le système industriel actuel, ni de renverser les tendances, mais plutôt d'opérer une transition dans le monde de la production de bien de consommation. L'objectif est, par la fantaisie, de trouver un accord entre la réalité des machines très ordonnées et l'homme, imparfait, changeant et aux idées fantaisistes.

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:12:50, depuis le 216.73.216.42

4. Problématisation

La notion de fantaisie peut poser problème dans le champ du design, de sa pratique et de sa théorisation. Est-ce que la fantaisie permet d'accéder à des idées innovantes ou n'est-elle que source de rêveries détachées du monde réel ? L'enjeu est là : la fantaisie est un terme aux nombreuses définitions pouvant créer un malentendu.

« Comment faire entrer, effectivement, la fantaisie à l'usine ? ». Est-ce que la fantaisie ne serait pas antagoniste au monde industriel ? Il est difficile d'imaginer de la fantaisie dans une usine mais peut-être est-il possible d'insuffler de la fantaisie au processus de réflexion précédant la production.

Ce qui est plus compliqué à concevoir est de combiner le concept d'utilité à celui de la fantaisie, puisque la fantaisie d'un objet est souvent péjorative et confère au produit un caractère d'accessoire, de non-nécessité première. La fantaisie peut se retrouver dans la forme d'un objet mais, en un sens, elle se doit d'être limitée pour ne pas faire écran à l'affordance[3] de l'objet : si un objet est produit industriellement, il se doit d'être intuitif dans son utilisation.

Dès lors, la notion de fantaisie peut être source de réflexion dans le monde du design : à quel niveau et quel degré doit se placer la fantaisie ? À cela, nous pourrions répondre que cela dépend de l'objet produit mais aussi du nombre d'exemplaires produits : un objet, bien qu'original, perd son aspect fantaisiste dès lors qu'il est produit en série.

5. Illustration

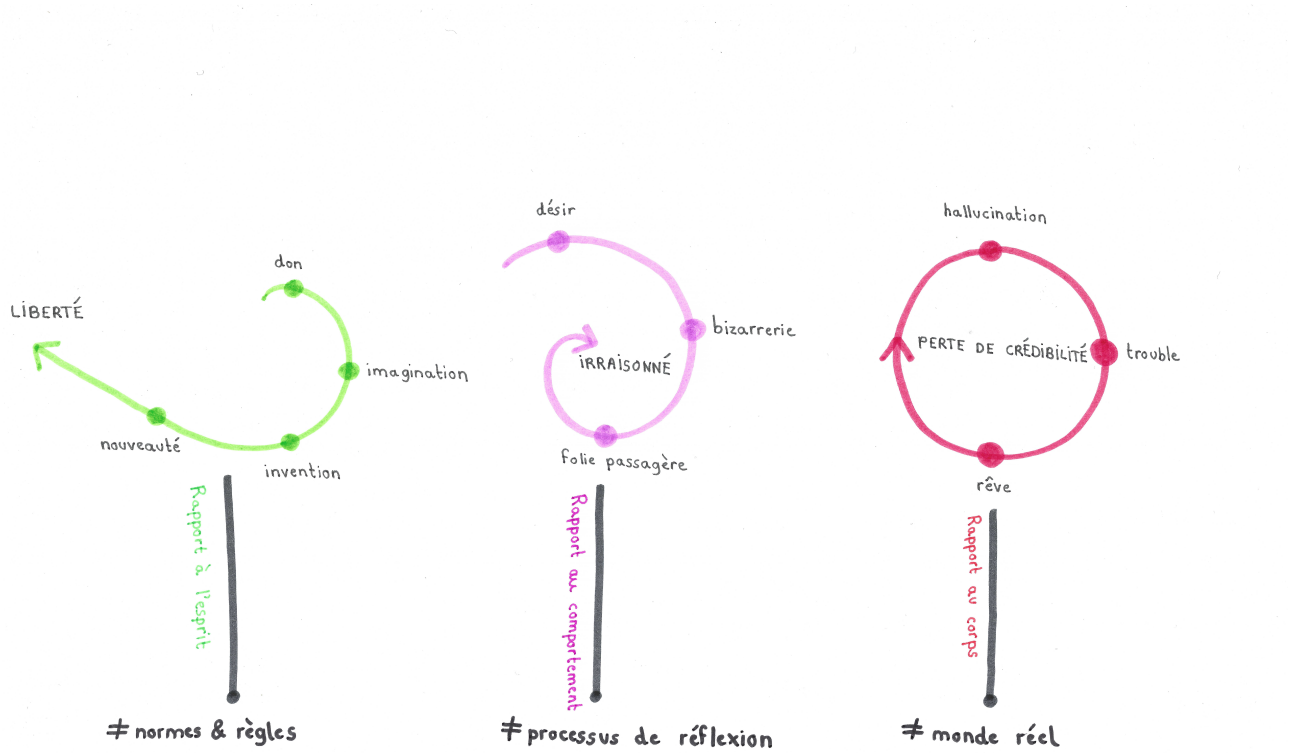


Figure 1. *La fantaisie : entre réel et imagination*, Candice DELCONTE

Candice DELCONTE, Licence 3 « Design, Arts, Médias », Paris 1-Panthéon-Sorbonne,

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:12:50, depuis le
216.73.216.42

2021-2022.

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:12:50, depuis le
216.73.216.42

1. *Cf*. BEDIN, Martine, EVENO, Claude, *Objets, nos amis*, Bastia, Éditions Éoliennes, 2019.
2. « un type d'histoire ou de littérature qui se déroule dans un monde
3. NORMAN, Donald, *Le design des objets du quotidien*, Paris, Éditions Eyrolles, traduit par Paul Durand-Desgranges, 2020.

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:12:50, depuis le 216.73.216.42